



C'è Sibylle nell'Universo
Editorialista del "Frankfurter Allgemeine Zeitung", la trentenne Sibylle Anderl è una celebre astrofisica: a "Tess" ha accettato di raccontare la sua visione del mondo.



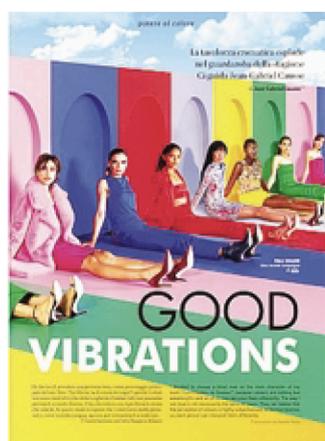
"Cortesie" neoclassiche
Volto televisivo di Real Time, dov'è giudice del programma "Cortesie per gli ospiti", l'architetto Diego Thomas riflette sul trend neoclassico, con squisita raffinatezza.



La moda che sa provocare
È lo stile che più apprezza l'avvocato Bernardini de Pace, celebre matrimonialista e donna di grande eleganza, con una passione dichiarata per l'alta moda.



Tra queste pagine anche la didattica si mette alla prova



Il trend colore di stagione



Claudia Poltronieri DOCENTE

Esperienza unica
Il senso di responsabilità integra i saperi linguistici

Introdurre ragazzi della scuola superiore al mondo della traduzione è come affidare loro la chiave di una porta che di solito si schiude dopo l'esame di maturità.

Mentre ogni anno racconto questo aneddoto ai miei studenti durante la loro prima lezione di interpretariato, il pensiero vola a quando toccò a me compiere la prima scelta importante della mia vita. Frequentare la scuola interpreti fu una decisione presa a scatola chiusa: sapevo quello che mi avrebbe permesso di diventare ma non in che modo sarei arrivata al traguardo. Al Centro Studi Casnati, i ragazzi hanno l'opportunità di scoprire i segreti di quest'arte come in un'esclusiva anteprima. Oggi la scuola insegna ai giovani che il sapere deve necessariamente andare di pari passo con il saper fare: i progetti di traduzione che vedono da anni i nostri allievi lavorare per una prestigiosa testata giornalistica come "La Provincia" incarnano alla perfezione i fondamentali del nostro attuale sistema sco-

lastico, dove la didattica è al servizio di qualcosa di concreto e spalanca una finestra sul mondo reale. Per arrivare alla versione inglese di ogni articolo, gli allievi applicano le nozioni fondamentali di analisi del testo, ricerca terminologica e confronto con fonti parallele, sempre affiancati da un team di docenti che ha fatto dello spirito di squadra un punto di forza. Ho la fortuna di trovarmi al timone di questa nave al fianco di Maria Giovanna Bullock e Alessandra Franzini, insostituibili e preziose colleghe nonché grandi professioniste.

Il nostro obiettivo è che, attraverso queste attività, i ragazzi scoprono il piacere di impegnarsi con senso di responsabilità per un vero committente e un vasto pubblico di lettori, mettendosi in discussione con umiltà e curiosità e lavorando con passione a un progetto comune. Credo fermamente che la scuola debba conservare un ruolo attivo nel trasmettere queste competenze, imprescindibili per la formazione non solo del professionista, ma anche e soprattutto della persona. **Claudia Poltronieri**

Docente del Centro Studi Casnati, collabora al coordinamento dei traduttori

Rendere in inglese la nostra rivista «Sfida per i ragazzi»

Il lavoro di squadra
È in gioco la lingua "vera" che stimola soluzioni ed idee

La traduzione è un'arte di difficile comprensione. Parlare una lingua straniera non necessariamente significa essere un bravo traduttore. Tradurre è creare: interpretare il testo di partenza, spesso colmo di tecnicismi, e trasformarlo in uno scritto che un lettore madrelingua possa giudicare di facile lettura, in cui non deve trasparire la presenza "dietro alle quinte" del traduttore.

Per i nostri ragazzi la traduzione non rappresenta un compito volto al "prendere un bel voto", bensì un ingresso nel mondo del lavoro. Che si tratti di una particolare lavorazione tessile, di un tipo di tacco che spopolerà sulle passerelle 2019 oppure di uno scorcio del nostro lago, i ragazzi imparano a mettere il web al servizio della traduzione. Ricerche per immagini, la lettura di siti simili in lingua inglese e la consultazione di dizionari bilingue, monolingue e dei sinonimi sono all'ordine del giorno. Una sorta di ricerca della perfezione, dove le parole racchiudono un mondo che gli studenti sono chiamati a esplorare lavorando in squadra, condividendo i propri punti di forza e imparando a suddividersi i compiti. C'è chi scrive, chi fa ricerche e chi discute su come impostare una frase. È un piacere sentirli ragionare a voce alta: «Che cosa significa?», «Come possiamo renderlo in inglese?». Queste sono domande che i ragazzi devono imparare a porsi. Testo dopo testo, aumenta in loro la consapevolezza dell'importanza di evitare i cosiddetti "calchi linguistici" e di mani-



Alessandra Franzini DOCENTE

polare le parole fino a trasformarle in frasi logiche e melodiose. L'impiego di testi non simulati ma realmente presenti sul mercato è un potente strumento di crescita, una miniera di approfondimenti e una sfida costante. La lingua è viva, il contesto attuale e l'entusiasmo per la traduzione non fine a se stessa è enorme. Il costante impegno dei nostri ragazzi consente ai lettori stranieri di comprendere la bellezza e la ricchezza del nostro patrimonio tessile, del comparto arredo e del nostro splendido territorio. **Alessandra Franzini**

Docente del Centro Studi Casnati, collabora al coordinamento dei traduttori



Sociologia del nuovo classico

Dress code / In casa di Federica Marzorati

Il potere mette i tacchi (e mai con le sneakers)



Federica Marzorati, imprenditrice di Lecco che risiede in Svizzera, ci apre il guardaroba per il servizio dedicato al dress code delle power women, a cura di Serena Brivio, con foto di Andrea Milano.